

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**«ДОНСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**(ДГТУ)**

факультет «Социально – гуманитарный»

Кафедра «Лингвистика и иностранные языки»

**Составитель: ст. преп. Карагодская Ю.С.**

**Методические указания по дисциплине**

**«Преддипломная практика»**

**для студентов заочной формы обучения**

направления 45.03.02 Лингвистика

Ростов – на –Дону

2018

**Цели и задачи практики**

Основной целью преддипломной переводческой практики студентов является формирование практических компетенций у студентов по различным видам перевода:

- совершенствование навыков письменного перевода;

- совершенствование навыков устного перевода в его разновидностях последовательный, реферативный, синхронный перевод).

Исходя из вышеизложенных целей преддипломной переводческой практики основными задачами в ходе её прохождения являются следующие:

- закрепление и углубление теоретических знаний, полученных студентами по обще – профессиональным и специальным дисциплинам;

- приобретение необходимых практических умений и навыков в соответствии с требованиями к уровню подготовки выпускника ГОС ВПО по соответствующей специальности;

- обогащение запаса специальной лексики;

- отработка комплексной технологии перевода;

- закрепление выработанных в ходе практических занятий по переводу навыков письменного перевода (прямого и обратного);

- закрепление навыков работы с текстом: реферирования, интерпретации, аннотирования;

- развитие навыков по организации труда переводчика;

- развитие навыков письменной (устной) литературной речи на иностранном и родном языках по профилю предприятия, организующего практику;

- анализ и оценка эффективности результатов своей работы и установление и соответствия намеченной цели;

- отработка методики перевода собственных имён, терминов и сокращений;

- отработка умений пользоваться словарями (двуязычными, толковыми, синонимическими, отраслевыми, энциклопедическими и пр.).

Преддипломная переводческая практика опирается на следующие базовые теоретические и практические дисциплины как Теория перевода, Стилистика, Практика перевода.

**Продолжительность практики** для дневного отделения– 2 недели

Студент должен использовать отведенное для практики время с максимальной пользой, обеспечить качественное выполнение всех заданий, предусмотренных программой практики.

На практике студент должен научиться решать конкретные задачи, а также зарекомендовать себя с позиции возможного работника данного предприятия, а также с помощью полученного профессионально опыта повысить свою конкурентоспособность на рынке труда после окончания вуза.

**Сроки сдачи отчета** по практике. По завершении практики студенты в недельный срок представляют отчет.

**Оценка за практику** выставляется руководителем практики от университета с учетом оценки руководителя от организации и содержания письменного отчета. Полученная оценка приравнивается к оценкам за теоретическое обучение и проставляется в зачетной книжке, ведомости с последующим отражением в приложении к диплому выпускника.

Оценка снижается при неполном соблюдении изложенных требований, а также при несвоевременной сдаче отчета.

**При прохождении практики студент обязан:**

- выполнять график прохождения практики и все задания, предусмотренные программой;

- ежедневно вести «Дневник студента по практике» и предъявлять его руководителю практики от института для проверки по его требованию;

- строго выполнять действующие в организации правила внутреннего трудового распорядка;

- соблюдать правила охраны труда и техники безопасности;

- выполнять все задания, порученные руководителем практики от предприятия.

По результатам практики студент составляет индивидуальный письменный отчет по практике объемом 20 страниц. Отчет должен содержать конкретные сведения о работе, выполненной в период практики, и отражать результаты выполнения заданий, предусмотренных программой практики.

Отчет должен включать текстовый, графический и другой иллюстрированный материал.

Отчет должен иметь титульный лист.

При подготовке отчета по практике на компьютере следует использовать шрифт № 14 Times New Roman, параметры страницы (поля): верхнее – 2 см, нижнее – 2 см, левое – 3 см, правое – 1,5 см.

Иллюстрации (таблицы, схемы, заполненные формы (бланки) документов, графики и другой иллюстрированный материал) должны иметь название и соответствующий номер.

**Требования к знаниям и умениям, приобретаемым при изучении курса в соответствии с квалификационной характеристикой выпускника**

По окончанию прохождения преддипломной переводческой практики студент должен закрепить переводческие компетенции, приобретённые им за время обучения. Студент, проходящий преддипломную практику, должен уметь успешно осуществлять следующие виды переводческой деятельности:

1. Выполнять письменный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский социально-экономических, общественно-политических, научно-технических текстов, а также различных официальных документов.

2. Выполнять устный последовательный односторонний и двусторонний перевод речей на официальных встречах, докладов, лекций, бесед, переговоров, дискуссий.

3. Выполнять письменное аннотирование и реферирование английских и русских текстов.

4. Осуществлять редактирование переводов с английского языка на русский и с русского языка на английский (в том числе с использованием компьютера).

**Организация работы по дисциплине**

9 семестр –самостоятельная работа студентов. Итоговый контроль – зачет.

**Уровни и критерии итоговой оценки результатов освоения дисциплины**

**«Преддипломная практика»**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Уровни | | Критерии выполнения заданий ОС | Итоговый семестровый балл | Итоговая оценка |
| Недостаточный | | Не умеет определять стилистические особенности текстов. Не владеет основными приемами перевода. Допускает лексические, грамматические, смысловые ошибки в тексте перевода. | Менее 41 | Неудовлетворительно (не зачет) |
| Базовый | | Владеет иностранным языком на уровне B 1 «Общеевропейских компетенций владения иностранным языком». Умеет определять стиль текста. Не допускает лексических, грамматических, смысловых ошибок в тексте перевода. Умеет осуществлять перевод на родной язык, но недостаточно владеет приемами перевода. Допускаются ошибки, искажающие смысл высказывания. | 41 -60 | Удовлетворительно (зачет) |
| Повышенный | ПУ 1 | Владеет иностранным языком на уровне B 2 «Общеевропейских компетенций владения иностранным языком». Умеет определять стиль текста. Не допускает лексических, грамматических, смысловых ошибок в тексте перевода. Умеет осуществлять перевод на родной язык. Владеет приемами перевода. Допускаются незначительные ошибки, не искажающие смысл высказывания. | 61 -80 | Хорошо |
| ПУ 2 | Владеет иностранным языком на уровне С1 «Общеевропейских компетенций владения иностранным языком». Умеет определять стиль текста. Профессионально осуществляет перевод на русский язык, соблюдая грамматические, стилистические нормы. Хорошо умеет осуществлять поиск информации в специальной литературе, справочниках и в интернете. | 81 - 100 | Отлично |

**Учебно-методические материалы и программно-информационное обеспечение**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Ссылка | Автор | Название | Издательство | Год  издания | Вид  издания | Кол-во в библиотеке | | Адрес электронного ресурса | Вид доступа |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | | 8 | 9 |
| 6.1 Основная литература | | | | | | | | | |
| 6.1.1 | Турук И.Ф. | Грамматические основы чтения спецтекста | Евразийский открыый ин-ститут | Москва | 2009 | |  | [http://www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru/) | С любой точки доступа авторизованного пользователя |
| 6.1.2 | Слепович В.С. | Перевод (Английский-Русский). Учебное пособие | Тетра Системс | Минск | 2009 | |  | [http://www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru/) | С любой точки доступа авторизованного пользователя |
| 6.1.3 | Нелюбин Н.Л., Князева Е.Г. | Переводоведческая дингводи-дактика. Учебно-методи-ческое пособие | Флинта | Москва | 2009 | |  | [http://www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru/) | С любой точки доступа авторизованного пользователя |
| 6.2 Дополнительная литература | | | | | | | | | |
| 6.2.1 | Айзенкоп С.М., Багдасарова Л.В. | Учебное пособие по техническому переводу | Феникс | Ростов-на-Дону | 1996 | 1 | |  |  |
| 6.2.2 | Сдобников В.В., Калинин К.Е. | 30 уроков устного перевода. Английский язык. Учебник | Восточная книга | Москва | 2010 |  | | [http://www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru/) | С любой точки доступа авторизованного пользователя |
| 6.2.3 | Пронина В.Ф. | Перевод английской научно-технической литературы. Учебное пособие для втузов. 3-е изд-е | Высшая школа | Москва | 1986 | 99 | |  |  |
| 6.3 Периодические издания | | | | | | | | | |
| 6.3.1 | Рубцова М.Г. | Чтение и перевод английской научно-технической литературы | Транзиткнига Астрель | Москва | 2003 | 4 | |  |  |
| 6.4 Программно-информационное обеспечение, ЭБС (в том числе электронные ресурсы свободного доступа) | | | | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  | |  |  |